

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
Кафедра теории и практики перевода*

**«ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ
ТЕМАТИКИ - ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Код и наименование специальности 45.05.01
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

Форма обучения - очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

**«ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ ТЕМАТИКИ:
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

Рабочая программа дисциплины

Автор: Доцент, к ф н *Багринцев А.Ф.*

Доцент, к ф н *Грибач С. В.*

Ответственный редактор: д.ф.н., проф. *Рейнгольд Н.И.*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ

№ 1 от 28.08.2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

2. Предмет дисциплины - теория и практика юридического перевода.

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Основной целью дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

2. Формируемые компетенции

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

| Коды компетенций | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|------------------|---|---|
| ОПК-3 | Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | Знать: основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения. Уметь: профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста. Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, |

| | | |
|-------|--|--|
| | | специальной литературе и компьютерных сетях; -навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе. |
| ОПК-4 | Способность применять знание в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. | Знать: основные источники и этапы формирования юридического языка В Великобритании, начиная со средних веков. Уметь: применять современные теоретические подходы к анализу явлений в законодательстве страны изучаемого языка Владеть: навыками комментирования специфических явлений в юридических текстах, связанных с особенностями развития законодательства страны. |
| ОПК-5 | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных | Знать: специфику осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных Уметь: критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках Владеть: практическим навыком работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных |
| ПК-9 | Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. | Знать: задачи и роль перевода как средства межъязыкового и межкультурного посредничества; основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения. Уметь: в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста. Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста; - методикой подготовки к выполнению письменного перевода; - навыками применения переводческих трансформаций; - основами применения сокращенной переводческой записи - методикой ориентированного поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях; - навыками послепереводческого редактирования; |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Знать: особенности послепереводческого саморедактирования Уметь: анализировать ошибки и недочеты при саморедактировании и учитывать их в дальнейшем Владеть: навыками соотнесения поправок при саморедактировании с правилами переводческих трансформаций и семантического и синтаксического анализа исходного текста. |

3. Место дисциплины в структуре ООП специальности: дисциплина «Перевод юридических текстов» является частью блока дисциплин «Специализация. Специальный перевод» (модуль «Специальная подготовка») по подготовке студентов специальности «Перевод и переводоведение» со специализацией «специальный перевод». Дисциплина реализуется в ИФИ кафедрой теории и практики перевода; читается в 9 семестре пятого курса.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.ед, или 144 часа, из них практических занятий - 96 час.; форма итогового контроля - экзамен.

| № п/п | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|-------|--|---------|-----------------|--|----------------------|----------|------------------------|---|
| | | | | лекции | практические занятия | семинары | самостоятельная работа | |
| 1 | Развитие права. Материальное и процессуальное право. Древние правовые системы. | 9 | | | 4 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 2 | Лексико-грамматические характеристики функционального стиля юридических документов в английском и русском языке. | 9 | | | 4 | | 2 | Эссе 1 |
| 3 | Перевод юридической терминологии, сравнительное правоведение. | 9 | | | 4 | | 2 | Эссе 1 |
| 4 | Текст договора: особенности построения, функциональное назначение клауз | 9 | | | 10 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 5 | Порядок исполнения договоров международной купли-продажи | 9 | | | 10 | | 2 | Тест 1 |
| 6 | Право собственности | 9 | | | 6 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 7 | Оборотные документы | 9 | | | 6 | | 2 | контрольный перевод 1 |

| | | | | | | | | |
|-----|--|---|--|--|----|--|----|--------------------------|
| 8 | Несостоятельность и банкротство компании | 9 | | | 6 | | 2 | контрольный перевод 1 |
| 9 | Состязательные документы в иске о возмещении ущерба или вреда в Англии и США | 9 | | | 4 | | 2 | Реферирование 1 |
| 10 | Страхование, договор страхования | 9 | | | 4 | | 2 | контрольный перевод 1 |
| 11. | Интеллектуальная собственность. | 9 | | | 6 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 12. | Наследственное право | 9 | | | 4 | | 1 | Доклад 0.5 |
| 13. | Трудовое право | 9 | | | 6 | | 1 | Эссе 1 |
| 14. | Гражданское процессуальное право | 9 | | | 6 | | 1 | контрольный перевод 1 |
| 15. | Уголовное процессуальное право | 9 | | | 6 | | 1 | Доклад 0.5 |
| 16. | Юридическая документация | 9 | | | 10 | | 2 | Контрольный перевод 1 |
| 17. | Финальное и промежуточное тестирование | 9 | | | | | | 5 |
| | ИТОГО | | | | 96 | | 30 | 18 |

3. Содержание дисциплины

- 1. Развитие права. Материальное и процессуальное право. Древние правовые системы.** Законы Ману, Хаммурапи, Русская Правда.
- 2. Англосаксонская правовая система**
Общее право и право справедливости. Источники права.
- 3. Лексико-грамматические характеристики функционального стиля юридических документов в английском и русском языке**
Конструкции с синонимами. Заимствования из латинского и французского языка. Кореферентность. Наречия. Модальные глаголы. Типы юридических текстов.
- 4. Перевод юридической терминологии, сравнительное правоведение**
Принципы описания межъязыковых соответствий. Гипо-, гиперонимы. Лакуны. Онтологии. Классификация систем права. Правовые семьи.
- 5. Текст договора: особенности построения, функциональное назначение клауз**

Договор купли-продажи, регулируемый правом Англии и Уэльса. Акт парламента (закон) о продаже товаров от 1979. Простые и важные, выраженные и подразумеваемые условия договора. Стандартные условия.

6. Порядок исполнения договоров международной купли-продажи

Механизмы оплаты, страхование, международные правила толкования торговых терминов, конвенции ООН, грузовые документы, применимое право, международный коммерческий арбитраж. Стандартные оговорки договора купли-продажи.

7. Право собственности. Виды собственности. Триада собственности. Способы приобретения и перехода права собственности. Сделки с недвижимостью.

8. Оборотные документы. Виды оборотных документов. Использование оборотных документов в сделках. Обеспечение сделок.

9. Несостоятельность и банкротство компании. Стадии ликвидации компании. Порядок распределения конкурсной массы. Трансграничная несостоятельность.

10. Состязательные документы в иске о возмещении ущерба или вреда в Англии и США. Пledирование. Иск, ответ на иск, возражение по иску, встречный иск, перекрёстный иск. Раскрытие.

11. Страхование, договор страхования. Стороны в договоре страхования. Суброгация. Виды страхования.

12. Интеллектуальная собственность. Авторское право. Патенты. Торговая марка. Иные виды интеллектуальной собственности. Судебная защита при нарушении интеллектуального права.

13. Наследственное право. Виды завещания. Образцы завещания.

14. Трудовое право. Трудовой договор. Условия трудового контракта. Прекращение трудового контракта. Судебная защита при нарушении трудового права.

15. Гражданское процессуальное право. Досудебное производство. Судебное производство. Действия истца и ответчика после вынесения решения по делу.

16. Уголовное процессуальное право. Общие положения. Конституционные поправки. Подготовка сторон к уголовному процессу. Суд присяжных. Стадии судебного заседания по уголовному делу.

17. Юридическая документация. Иски. Ходатайства. Нотариальные документы. Учредительные договоры и уставы компании.

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в форме: подготовка к практическим занятиям (8 занятий - 3 балла максимум каждый), доклада-презентации (1 доклад-презентация – 30 баллов максимум), письменная работа по основным проблемам курса (максимально -46 балл).

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта. Для получения зачёта необходимо получить минимум 60 баллов из 100. Студенты, не набравшие необходимый минимум баллов, обязательно сдают устный зачет по контрольным вопросам.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, в форме выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств. Кроме того, предусмотрены традиционные формы письменного контроля: выполнение контрольных работ, тестов, написание эссе.

Итоговая аттестация – экзамен.

5.2. Критерии выставления оценок

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - участие в дискуссии на семинаре | 5 баллов | 10 баллов |
| - контрольная работа (темы 1-8) | 10 баллов | 10 баллов |
| - контрольная работа (темы 9-17) | 10 баллов | 10 баллов |
| Промежуточная аттестация (письменный тест) | | 40 баллов |
| Итого за семестр экзамен | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | E | |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

По теории юридического перевода

- Лексико-грамматические особенности юридических текстов
- Коммуникативная ситуация (параметры) юридического перевода
- Методы перевода юридических терминов

По практике юридического перевода

- Структура и функции оговорки об исключении устных доказательств
- Структура и функции декларативной части (recitals) договора
- Структура и функции оговорки об условиях поставки
- Структура и функции оговорки об условиях оплаты
- Структура и функции оговорки о количестве поставляемого по договору товара
- Структура и функции оговорки о третейском суде

- Структура и функции оговорки о переходе права собственности и риска
- Структура и функции оговорки об оставлении права собственности за продавцом
- Структура и функции оговорки о страховании ответственности
- Структура и функции оговорки об исключении / изменении статутных (законных) гарантий в отношении качества товара, товарной пригодности, свободы товара от прав третьих лиц
- Структура акта об учреждении доверительной собственности
- Структура и функции состязательных документов в иске о возмещении ущерба или вреда
- Структура и функции судебного приказа об аресте имущества и денежных средств ответчика
- Бланки грузовых документов
- Бланки заявлений на открытие документарного аккредитива
- Индоссамент чека

8. Темы докладов (на английском языке)

1. Common Law System
2. Law-Making procedures
3. Sources of law
4. Parties to a Lawsuit
5. Formation of contracts
6. Defects in formation (which may make a contract void or voidable)
7. Classification of contract terms
8. Performance and breach of contracts
9. Legal remedies
10. Legal professions
11. Adverse possession
12. Commercial supply contract
13. Family Law. Spousal relationships
14. Family Law. Child-Parent relationships
15. Terms relating to goods

16. Transfer of property and risk
17. Force-majeure circumstances
18. International sales contracts
19. Carriage of goods by sea
20. Mortgage Contract
21. Competition Law
22. Banker's commercial credits (documentary credits), documentary collection
23. Alternative Dispute Resolution
24. Business Organisations
25. Trusts, trustees and beneficiaries

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Источники: документы и нормативные акты

1. ИНКОТЕРМС 2000, ИНКОТЕРМС 2010
2. The Sale of Goods Act 1979
3. Гражданский кодекс Российской Федерации
4. The Civil Procedure Rules
5. Uniform Commercial Code
6. Стандартные формы договоров, актов учреждения доверительной собственности, грузовых документов, заявлений на оформление документарного аккредитива, т.п.

6.2 Обязательная литература

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Изд.5-е. М.: URSS: Либроком, 2010. – с. 160. – ISBN 978-5- 397 – 01107-5:193.00
2. Just English: английский для юристов: учеб. пособие для юрид. вузов./Ю.Л. Гуманова и др; под ред. Т.Н. Шишкиной; МГУ им. М.В. Ломоносова – М. КноРус, 2009. -255с. – ISBN 978-5-390-00264-3:150.00
3. Brian Ian. Law of contract.- 4.ed – Oxford: Oxford Univ.Press, 2003. – ISBN 0-19-926089-3:616.65
4. Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450112> (дата обращения: 04.04.2020).

6.3 Интернет-ресурсы

1. http://www.justice.gov.uk/civil/procrules_fin/
2. <http://www.uncitral.org/>
3. <http://www.iccwbo.org/>
4. <http://www.law.cornell.edu/ucc/ucc.table.htm>
5. <http://www.consultant.ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

| №п/п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободнораспространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободнораспространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |

2. Перечень БД и ИСС

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной |

| | |
|---|--|
| | подписки в 2019 г. WebofScience Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические рекомендации студентам для организации самостоятельной работы

Трудоемкость освоения курса составляет 144 часа, из них 96 часов аудиторных занятий; 2 з.е., или 30 часов отводятся на самостоятельную работу студента.

| Вид работы | Содержание работы | Трудоемкость в часах | Рекомендации |
|---|---|-------------------------|--|
| Подготовка докладов | к Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления, планирование презентации доклада. | 10 | Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке. |
| Подготовка контрольным работам и тестам | к Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, | 10 | Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, |

| | | | |
|-----------------------|--|-----------|---|
| | типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы. | | соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода. |
| Подготовка к экзамену | Анализ источников, систематизация пройденного материала. | 10 | Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал. |
| ИТОГО | | 30 | |

Аннотация

Дисциплина «Перевод юридических текстов» является частью блока дисциплин «Специализация. Специальный перевод» (модуль «Специальная подготовка») по подготовке студентов специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» со специализацией «специальный перевод». Дисциплина реализуется в ИФИ кафедрой теории и практики перевода.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики письменного перевода с одного языка на другой юридических текстов.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, итоговый контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, или 144 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия в объеме 96 часа, самостоятельная работа студента в объеме 0.8 з.е., или 30 часов, контрольный аспект – 18 часов, или 0.45 з.е.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

| № | Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения | Дата | № протокола |
|---|---|------------|-------------|
| 1 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i> | 21.06.2017 | 6 |
| 2 | Приложение №1 | | |
| 3 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i> | 20.06.2018 | 6 |
| 4 | Приложение №2 | | |
| 5 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i> | 22.06.2019 | 6 |
| 6 | Приложение №3 | | |
| 7 | <i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i> | 26.06.2020 | 6 |
| 8 | Приложение №4 | | |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------------|--|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 19 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п/п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|------------------|--|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п/п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|------------------|--|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.ед, или 152 часа, из них практических занятий - 96 час.; форма итогового контроля - экзамен.

| № п/п | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|---------|-----------------|---|---------------------------------------|---------------|-------------------------------------|---|
| | | | | лекции | прак- тичес- кие зая- тия | семи- нары | само- стоятель- ная работа | |
| 1 | Развитие права. Материальное и процессуальное право. Древние правовые системы. | 9 | | | 4 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 2 | Лексико-грамматические характеристики функционального стиля юридических документов в английском и русском языке. | 9 | | | 4 | | 2 | Эссе 1 |
| 3 | Перевод юридической терминологии, сравнительное правоведение. | 9 | | | 4 | | 2 | Эссе 1 |
| 4 | Текст договора: особенности построения, функциональное назначение клауз | 9 | | | 10 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 5 | Порядок исполнения договоров международной купли- продажи | 9 | | | 10 | | 2 | Тест 1 |
| 6 | Право собственности | 9 | | | 6 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 7 | Оборотные документы | 9 | | | 6 | | 2 | контрольный перевод |

| | | | | | | | | |
|-----|--|---|--|--|----|--|----|--------------------------|
| | | | | | | | 1 | |
| 8 | Несостоятельность и банкротство компании | 9 | | | 6 | | 2 | контрольный перевод 1 |
| 9 | Состязательные документы в иске о возмещении ущерба или вреда в Англии и США | 9 | | | 4 | | 2 | Реферирование 1 |
| 10 | Страхование, договор страхования | 9 | | | 4 | | 2 | контрольный перевод 1 |
| 11. | Интеллектуальная собственность. | 9 | | | 6 | | 2 | Доклад 0.5 |
| 12. | Наследственное право | 9 | | | 4 | | 1 | Доклад 0.5 |
| 13. | Трудовое право | 9 | | | 6 | | 1 | Эссе 1 |
| 14. | Гражданское процессуальное право | 9 | | | 6 | | 1 | контрольный перевод 1 |
| 15. | Уголовное процессуальное право | 9 | | | 6 | | 1 | Доклад 0.5 |
| 16. | Юридическая документация | 9 | | | 10 | | 2 | Контрольный перевод 1 |
| 17. | Финальное и промежуточное тестирование | 9 | | | | | 8 | 5 |
| | ИТОГО | | | | 96 | | 38 | 18 |

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|--|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободно распространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |

| | | | |
|----|-----------------------------|------------------|--------------|
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |
| 17 | Zoom | Zoom | лицензионное |